

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SALTA

10

*El* CARRIL

Maestro SARA BELMONT SÁNCHEZ Escuela Nº 8

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Salta - El Carril, Dpto de Chicoana

Escuela N° 8

Maestra: Sara Belmont Sánchez

Contadas por personas cuyo nombre no recuerdo.

### Supersticiones relativas a animales

- 1) El picaflor anuncia desgracias.
- 2) Ver revolotear cerca de sí, una mariposa blanca anuncia carta con buenas noticias.
- 3) Cuando un gato se lava la cara vienen visitas.
- 4) Dar muerte a un gato, trae ruina para la familia.
- 5) Cuando nace algún fenómeno entre los animales (<sup>mosquitos</sup> pollos con tres patas, etc.) morirá el principal de la casa de los dueños del animal.
- 6) La aparición de muchos gusanos sin que se sepa la causa, muere alguno de la casa.
- 7) Cuando se rompe un huevo que no tiene yema adentro y en su lugar hay un animal llamado basilisco, se debe procurar mirar primero al animal porque si en caso él lo hace antes, le acorta la vida a la persona.
- 8) Si una lechuga (bubo) canta sobre la cabeza de alguna persona es porque viene a prevenirle que pronto morirá.
- 9) Cuando aullan los perros, es porque ven pasar las almas del purgatorio y para hacerlo callar se tira el sombrero boca abajo al suelo, si se lo lleva puesto y se lo pone si se está descubierto.

Sara Belmont Sánchez

Salta, 15 de 1921





Salta - El Carril, Dpto de Chicoana  
Escuela N° 8

Maestra: Sara Belmont Sánchez

Son narradas a los niños para entretenerlos o inspirarles miedo.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada:

1) Cuando aparece "el farol" (fuego fatuo) no se debe correr ni silbar sino rogar por la salvación de esa alma que anda en pena.

2) En el momento de ver correr una estrella fugaz se piensa algo que se desea que suceda y se cumplen los deseos.

3) Nunca debe señalarse un arco iris porque trae desgracias para el que señala.

4) Para conjurar la pobreza hay que fijarse en la luna nueva y mostrándole una moneda, se exclama: "Mama luna, dame tu fortuna, yo te doy la mía."

Sara Belmont Sánchez

Setiembre 15 de 1921



Salta. El Carril, Dpto de Chichasana  
Escuela N° 8

Maestra Sara Belmont Sánchez

No es posible precisar el narrador por ser populares.

### Otras supersticiones y creencias

- 1) Al sentarse una persona tras de otra, no siendo indispensable, acorta la vida a la de adelante.
- 2) Una persona casada no debe barrer una vez que se ha puesto el sol, porque quedará viuda.
- 3) Nadie debe barrer de noche porque así barre su suerte y en poco tiempo quedará arruinada.
- 4) Dar un alfiler, disgusto. Para evitarlo es indispensable pinchar con ese mismo alfiler a la persona a quien se lo da.
- 5) Quebrar un espejo, desgracia para los dueños y suerte para los vecinos que llevan pedazos.
- 6) Si al morir una persona queda el cuerpo blando o los ojos abiertos, pronto morirá algún otro miembro de la familia.
- 7) Derriamar sal en la mesa, es disgusto, y para evitarlos se tira tres veces para atrás.
- 8) Al morir un angelito (niño chico), la madrina debe castear la vestimenta para que así tenga ésta de que agarrarse para ir al cielo.

Sara Belmont Sánchez

Septiembre 15 de 1921





Salta. El Carril, Dpto de Chicoana  
 Escuela N° 8  
 Maestra - Sara Belmont Sánchez  
 Dadas a diferentes personas.

Supersticiones relativas a plantas y  
 árboles: C

- 1) Cuando las cosechas son muy abundantes, muere el dueño.
- 2) Para evitar la aparición de fantasmas, no entrar en las chacras (sembrado de maíz) una vez que se ha puesto el sol.
- 3) No se debe dormir bajo la sombra de una higuera, porque traerá una sequera prematura.

Sara Belmont Sánchez

Setiembre 15 de 1921



Salta - El Carril, Dpto de Chicsana  
 Escuela N° 8  
 Maestra: Sara Belmont Sánchez

C X Costumbres  
 Apacheta (1)

Se da este nombre a un cercado de piedras que tiene mas o menos, dos metros de circunferencia. Lo hacen en los caminos para que los viajeros dejen coca, cigarras y vino para la Pachamama (designan con este nombre a la madre del viento, dueña de la ricuna y soberana de todos los elementos) para que así las libre de todo mal y tengan un feliz viaje.

C X La Ofrenda (2)

Con este nombre llaman a una costumbre muy antigua y que aunque va desapareciendo, pero... todavía la practican en estas alrededores.

Consiste en una comida que preparan el 1° de Noviembre en obsequio de las almas, siendo indispensable hacer carbonada, mote, morquettes, chicha y vino como tambien coca y cigarras.

Una vez reunidos todos los comensales, se enciende una vela junto a un plato que está preparado de antemano para ir depositando un poco de todo lo que se sirve, el cual queda con la vela ardiendo toda la noche hasta el otro día a las doce. Mientras las comensales rezan y toman vino y chicha hasta embriagarse las almas aprovechan esta circunstancia para tomar tranquilas el sumo de las comidas y licores que les prepararon.

A las 12 m. del día 2, desalojan la casa donde fue hon obsequiadas, despues de dejar a todos las circunstantes que no vivirán hasta el año siguiente, con la cabeza cortada lo cual lo ven ellas en la sombra.



Sara Belmont Sanchez

Septiembre 15 de 1921



Salta - El Carril, Dpto de Chichuana  
Escuela N° 8

Maestra - Sara Belmont Sanchez

Aprendidas en la escuela y a excepción de la primera  
las demás son conocidas.

### Adivinanzas

#### La bandera (1)

Voy vestida de remiendos  
Siendo una mujer de honor,  
Miles de hambres por mi amor  
Salud y vida perdieron.  
A todos infundo miedo,  
El jarón, nunca lo ví,  
J me llaman lavandera  
J es por burlarse de mí.

#### Elena, morado (2)

Si el enamorado joven  
Fuese mas entendido,  
Sabría mi nombre  
J el color de mi vestido

#### El may tostado (3)

Cien niñas en un castillo  
Vestidas de amarillo  
A brincas y saltos  
Se visten de blanco.

#### El ataúd (4)

El que lo hace, lo hace cantando,  
El que lo compra, lo compra llorando,  
J el que lo tra menester  
No lo puede ver.



La lengua (5)

Una señora muy aseñorada  
Que siempre está adentro  
Y siempre mojada.

---

La aguja (6)

Una mulita mora  
Con un penito en la cola

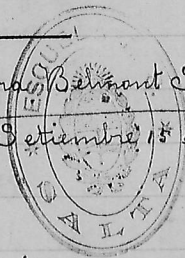
---

La letra o (7)

Sea la redondez del mundo  
Sin mí no puede haber dios  
Papas y cardenales, sí,  
Pero pontífices, no.

---

Sara Belmont Sánchez  
Septiembre 15 de 1921



Salta - El Carril, Dpto de Chichasana  
Escuela N° 8

Maestra - Sara Belmont Sánchez

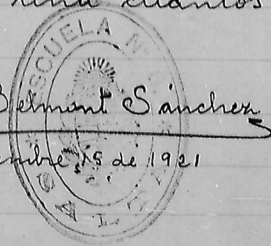
Conocidos desde chica por diferentes personas que sería difícil enumerar.

### Refranes

- 1) Perro que ladra no muerde.
- 2) Van refranudo y tan desnudo.
- 3) El interés rompe el saco.
- 4) Dime con quien andas y te diré quien eres.
- 5) La cabra al monte tira.
- 6) Cuando el río suena, agua trae.
- 7) Mas es el ruido que las nueces.
- 8) En mar revuelto ganancia de pescadores.
- 9) Cuando los gatos pelean, las ratas hacen función.
- 10) El tuerto repara al codo y no se mira el ojo.
- 11) Para el buen hambre, no hay pan duro.
- 12) Quien se acuerda del rey de Roma, luego la ama.
- 13) Quien con lo ajeno se viste, en la calle lo desviste.
- 14) El que quiera celeste que le cueste.
- 15) Oveja que bala fierde bocado.
- 16) Nadie come pan con mano ajena.
- 17) Sin la vista del dueño no engorda el ganado.
- 18) Mas vale pájaro en mano que cien volando.
- 19) La mordedura del perro se cura con el mismo pelo.
- 20) Un clavo saca otro clavo.
- 21) Si la envidia fuera tinta cuantos tinosos no habrían

Sara Belmont Sánchez

Setiembre 15 de 1921





Salta. El Carril, Dpto de Chichuana

Escuela N.º 8

Maestra - Sara Belmont Sánchez

Persona que narró: Jesús Castillo

Edad de esta persona: 80 años

Son conocidas por otras personas.

### Curanderismo

1) Se quita el hipo, tirándose tres cabellos de la corona, o también tomando, antes del tercero, tres tragos de agua.

2) Desaparecen los testes, parándose por cada una, un grano de maíz en forma de cruz y luego arrojárselos al fuego y salir corriendo para no sentir el ruido que produce.

3) La transpiración de las manos, se evita, parándose por las palmas un safo.

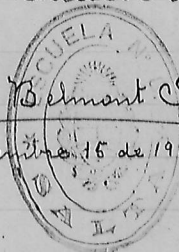
4) El dolor de oídos se quita, echando humo de cigarrillo varias veces dentro de éste.

5) Cortarse las uñas en día lunes, evita el dolor de muelas.

6) Para prolongar la vida, se corta una víbora en tres partes y la división del medio se la deja secar hasta que se pueda reducir a polvo y eso se toma.

Sara Belmont Sánchez

Setiembre 16 de 1921



Salta - El Carril, Dpto de Chicoana

Escuela N° 8

Maestra - Sara Belmont Sánchez

Persona que lo narró: Bernardino Sánchez

Edad de esta persona: 70 años

No es conocida.

## El Escancho (ave) x (Leyenda)

~~El escancho es una ave que se encuentra en el chaco =~~  
golo y como este, camina a saltitos

En la provincia de Salta donde es muy común corre la siguiente leyenda sobre su origen:

Erase un gauchito que huérfano desde muy niño había aprendido a ser hombre antes de que en su alma pura se hubieran desvanecido todos los sueños de la infancia. Hijo de gauchos, había heredado la voluntad indomable y la fiera de la raza, sin que la bondad dejara de brillar a ratos en el fondo de su alma. Su sentimiento, su inteligencia, todo su ser eran como un trasunto de la belleza y agresividad del escenario en que se había formado; como un eco del valle desolado, del cielo límpido, de la montaña oscura, del torrente rumoroso que le habían visto crecer.

Un día que pensaba en la soledad de su vida, descansando a la sombra de un algarrobo, cerca de su casa situada al pie de un cerro, se reconoció salvaje y soñó con la vida más agitada, más bulliciosa de la villa cercana.

Al día siguiente, un domingo por la mañana se le vio bajar al paso de su caballo por la estrecha senda que serpentea a la orilla del bosque y dirigirse hacia el grupo de casitas blancas que, cerca



de la boca de la quebrada, se elevan alegres y rientes entre los árboles y plantas que diseñaban las calles de la reducida población.

Al atardecer, el mismo jinete, recorría la misma senda, pero en dirección contraria. Por el abandono en que dejaba marchar su caballo y por la expresión distraída de sus ojos, parecía que algo extraordinario pasaba en el interior de su alma virgen. Meditaba acaso? No, en la placidez de su semblante, habitualmente serio, concibiase que volví acariciando el recuerdo de imágenes gratas, y efectivamente, así era. La mirada, la faz radiante, la silueta esbelta de una preciosa morocha que viera en una casita del lugar y que le había mirado con expresión curiosa, traíale preocupada la imaginación. Sentíase tan admirado por aquella hermosa muchacha que experimentaba cierta pena al alejarse del pueblo.

Llegó a su rancho y desde aquella tarde, no pasó otra sin que no bajara por la senda del bosque, camino a la villa. Viósele en todas las reuniones nocturnas, velorios y bailes que por allí se verificaban, frecuentando de esa manera el trato de las gentes del lugar y especialmente de aquella joven que le había cautivado.

Así pasaron los días y los meses hasta que supo que un desconocido, de quien decían que era capataz de una finca cercana, comenzó a realizar arduas visitas a la casa de su amada. En un principio tuvo desconfianza pero muy luego la esquividad de la joven para con él dióle la certeza dolorosa de lo que había pasado y experimentó sucesivamente el ardor de los celos y de la antipatía contra aquel desconocido. Creyó ver que éste le arrebatava de un manotón la felicidad que perseguía; y en la ruda simplicidad de su mente germinó la idea de ex-

terminio. Buscó entonces la oportunidad y la oportunidad llegó.

Una noche clara, a la salida del pueblo encontróse con el capatás que marchaba al tranco de su caballo, sin pensar acaso en las arechanzas del destino.

El gaucho se le adelantó y fue a ocultarse entre los primeros árboles del bosque donde se internó con su caballo. El capatás pasó por ese sitio, pero antes de que tuviera tiempo de darse cuenta del suceso vio como la sombra de un hombre que daba un brinco felino hacia él y que pronunciando algunas palabras con voz sorda le hundía la fría hoja de un puñal en la espalda. Su caballo al sentir la embestida dio una sentada que derribó por tierra al herido echando a correr por el sendero del bosque, mientras el capatás espiraba a los pocos segundos sin exhalar un solo grito y en presencia del asesino que le contemplaba a dos pasos de distancia con una expresión de satisfacción siniestra.

Luego el gaucho sacó su caballo al camino, saltó sobre él y galopó hasta su rancho. Allí desensilló, tendió su apero, acostose en él y quiso dormir pero no pudo. Recordó la escena reciente, imaginóse descubierta, sintióse arrepentido y lloró. Lloró muchísimo. Al día siguiente sin haber dormido, fue al pueblo, pasó varias veces por la casita de su amada pero no pudo ver a esta.

En el boliche cercano bebió mucho, con otros amigos y cuando alguien hablóle de la muerte misteriosa del capatás, el gaucho ebrio contó extensamente y con horrible fastancia su horrenda hazaña.

Entonces fue denunciado, llegaron algunos agentes y fue prendido, obligado a reiterar su confesión y encerrado en un calabozo con una cadena atada a los pies. Muchos meses pasó en esa posición, viendo apenas la luz exterior cuando el agente que le cuidaba abría la puerta para almorzarle la pésima tumba con que se le alimentaba. Un día



que se sintió abrumado por el peso de la cadena y que recordó angustiada su antigua libertad, empezó a forcejear tenaz y violentamente para deshacerse de aquel grillo sin conseguirlo, cuando de pronto notó que se habría convertido en un pequeñísimo pajarillo y que la cadena no le estorbaba ya para andar.

Sintiéndose así libre quiso caminar, pero observó que sus piernas sometidas a la inacción de tantos meses, no le obedecían ya; realizó un esfuerzo y el primer paso que ensayó resultó un saltito a pie puntillas, luego otro y otro más.

Desde entonces el ganchito asesino, convertido en "manchó" pasea a saltitos por el suelo del bosque y de los valles porque no puede caminar de otra manera a pesar de su libertad.

Sara Belmont Sánchez

Septiembre 15 de 1921

